

ANNEXE 7 - OBSERVATIONS LINGUISTIQUES ET INTERPRÉTATIVES

Extrait 1 – La chambre de Denise et sa préparation pour le travail

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Vocabulaire technique (“mansardée”, “tabatière”) ; syntaxe complexe (incises et énumérations)	Lexique minimaliste (“petite”, “sous les toits”) ; structure S-V-O directe	Vocabulaire intermédiaire (“couloir”, “uniforme”) ; phrases claires mais coordonnées
Invariants narratifs	Détails précis (35 demoiselles, Valognes) et émotions profondes	Uniquement le noyau informatif : installation et malaise de la soie	Conserve la logique de Zola : le trajet, le changement d’habit et le regret
Effets sensoriels & Littérarité	Immersion sonore (“bruissements tapageurs”) et visuelle (“luire la jupe”)	Neutralisation : description purement factuelle de l’habit	Style simple : restitue le “bruit de la soie” et la “jupe brillante
Charge cognitive	Très élevée : vocabulaire architectural et textile dense	Très faible : syntaxe simplifiée pour niveau A2	Moyenne : récit fluide et informatif.

Extrait 2 – L'organisation du magasin et la stratégie de séduction des clientes

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Lexique du luxe et du marketing (“spéculait”, “réclame vivante”) ; phrases longues	Termes globaux (“cathédrale du commerce”) ; phrases très brèves	Vocabulaire courant ; segmentation systématique des actions de Mouret
Invariants narratifs	Stratégie psychologique complexe (conquérir la mère par l'enfant)	Résumé des services (ascenseurs, buffet) et du but marketing	Respecte la progression : services gratuits puis stratégie des ballons
Effets sensoriels & Littérarité	Couleurs (“ballons rouges”) et matières (“velours”, “caoutchouc”)	Neutralisation : liste technique des installations	Image simple des enfants avec les ballons dans la rue
Charge cognitive	Très élevée : demande de comprendre les mécanismes de séduction.	Très faible : énumération directe.	Moyenne : explication claire du fonctionnement publicitaire.

Extrait 3 – Les innovations humanitaires d’Octave Mouret

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Termes techniques (“arithmétique”, “trictrac”) ; métaphores (“fumier des rues”)	Lexique moderne (“mathématique”) ; phrases indépendantes	Termes accessibles ; structure répétitive (“Il y avait...”)
Invariants narratifs	Idée de cité utopique et autosuffisante	Noyau informatif : les cours et la vie pratique dans le magasin	Maintient la comparaison avec une “petite ville de travail”
Effets sensoriels & Littérarité	Contrastes (“tintamarre”, “plein soleil”)	Style neutre et utilitaire	Restitue l’ambiance des salles de jeux et de la bibliothèque
Charge cognitive	Élevée : accumulation de services et vocabulaire daté.	Très faible : liste simple.	Moyenne : présentation structurée des avantages sociaux.

Extrait 4 – L'exposition de blanc et l'effet visuel spectaculaire

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Richesse métaphorique extrême (“échappée boréale”, “steppes d'hermine”)	Réduction radicale à un dialogue sur les violettes	Lexique descriptif simple ; organisation spatiale claire (gauche, droite)
Invariants narratifs	Apothéose visuelle et symbolique du magasin	Seul l'événement (distribution de fleurs) est conservé	Conserve la structure de la visite des rayons
Effets sensoriels & Littérarité	Immersion totale : éblouissement, froid (“neige”), mouvement (“cygnes”)	Neutralisation : focalisation sur des violettes	Restitution factuelle : “Toute la grande salle brillait de blanc”
Charge cognitive	Maximale : demande une grande capacité d'abstraction.	Très faible : récit anecdotique.	Moyenne : description visuelle organisée.

Extrait 5 – Portrait d’Octave Mouret et impression sur Denise

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Nuances psychologiques (“malaise”, “charme”) ; adjectifs précis (“vieil or”)	Phrases minimalistes ; adjectifs basiques (“belle barbe”)	Syntaxe claire ; temps du récit modernisés (passé composé)
Invariants narratifs	Le trouble de Denise et la révélation de l’identité de Mouret	Noyau informatif : description physique et nom du patron	Maintient le malaise de Denise et son manque de courage
Effets sensoriels & Littérarité	Regard intense (“douceur de velours”)	Style neutre	Restitue l’émotion par des mots simples (“yeux doux”, “troublée”)
Charge cognitive	Élevée : analyse fine des sentiments contradictoires.	Très faible : constat visuel simple.	Moyenne : récit fluide de la rencontre.

Extrait 6 – Portrait de Denise et de ses frères après quelques années

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Langage figuré (“mauviette”, “ouvriers artistes”) ; phrases denses	Phrases courtes ; vocabulaire affectif simple (“gentil”)	Modernisation du lexique (“grands garçons”) ; segmentation claire
Invariants narratifs	L’évolution physique des frères et l’autorité maternelle de Denise	Résumé de la croissance et du rôle protecteur	Conserve les gestes symboliques (reboutonner la veste)
Effets sensoriels & Littérarité	Détails tactiles et visuels (“chevelure blonde”, “carré des épaules”)	Style neutre	Image claire de la famille réunie
Charge cognitive	Moyenne à élevée : vocabulaire de l’époque (“tunique”, “redingote”).	Très faible	Moyenne : portraits croisés faciles à suivre.

Extrait 7 – La foule de clientes

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Métaphores naturalistes (“foule vorace”, “fleuves”) ; énumérations de prix	Réduction extrême ; focalisation sur Mme Desforges	Lexique courant (“policiers”, “bon marché”) ; structure S-V-O
Invariants narratifs	La puissance du magasin aspirant la population de Paris	L’agitation générale résumée en une action	Restitue la bousculade et les micro-scènes (“nourrice”, “bébés”)
Effets sensoriels & Littérarité	Chaleur humaine (“molle chaleur”), cris, mouvements de masse	Neutralisation : “Tout le monde crie”	Restitue l’ambiance sonore et le mouvement de la foule
Charge cognitive	Très élevée : densité des images et des énumérations	Très faible	Moyenne : récit d'une scène de rue animée

Extrait 8 – La première soirée de Denise : douleur et émotion

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Adjectifs forts (“hébété”, “abominable”) ; syntaxe de la fatigue	Condensation maximale ; lexique des sentiments simples	Phrases courtes ; explicitation des causes de la tristesse
Invariants narratifs	Le choc de la réalité, la solitude et le besoin de l’ancienne vie	Noyau informatif : fatigue, changement d’habit et pleurs	Maintient la symbolique de l’uniforme de soie qui “accable”
Effets sensoriels & Littérarité	Douleur physique et émotionnelle (“larmes chaudes”)	Neutralisation	Restitue la tristesse par des verbes d’action (“pleuré très fort”)
Charge cognitive	Élevée : vocabulaire de la détresse.	Très faible	Moyenne : empathie facile avec le personnage

Extrait 9 – L’absurdité de l’argent et le chantier de Mouret

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Lexique philosophique (“vanité”, “inguérissable) et technique (métiers d’art)	Réduction radicale au drame sentimental	Modernisation du lexique (“se distraire”, “mal au cœur”)
Invariants narratifs	L’impuissance de la fortune face au refus amoureux	Uniquement le désespoir de Mouret dans son bureau	Maintient le contraste entre le chantier colossal et le vide du cœur
Effets sensoriels & Littérarité	Grandeur monumentale et oppression (“serré la poitrine”)	Style neutre	Restitue l’agitation du chantier et la tristesse de l’homme
Charge cognitive	Très élevée : réflexion métaphysique sur l’argent	Très faible	Moyenne : compréhension du paradoxe succès/tristesse

Extrait 10 – Denise : prise de conscience de son amour pour Mouret

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Analyse psychologique fine ; métaphores organiques (“flot de sang”)	Phrases affirmatives ; lexique social simplifié	Segmentation claire ; modernisation (“rétablissement”, “rumeurs”)
Invariants narratifs	Denise comprend que sa peur était en fait de l’amour	Noyau informatif : l’invitation et l’aveu intérieur	Maintient les doutes passés et la réalisation finale
Effets sensoriels & Littérarité	Réaction physique (“rougeur”, “cœur battant”)	Neutralisation : description factuelle	Restitue l’émotion par des images simples (“joues devenaient rouges”)
Charge cognitive	Élevée : introspection complexe	Très faible	Moyenne : récit d’un “déclic” émotionnel

Extrait 11 – Confrontation avec Mme Desforges et humiliation de Denise

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Dialogue de sourds ; insultes sociales violentes (“ruisseau, “maîtresse”)	Phrases très courtes ; conservation du mot “maîtresse”	Lexique modernisé (“employées”, “vêtement”) ; syntaxe fluide
Invariants narratifs	Le conflit de classe et l’humiliation de Denise par Henriette	Uniquement le dialogue conflictuel et la réaction de Mouret	Respecte toute la scène : l’insulte, les larmes et la protection de Mouret
Effets sensoriels & Littérarité	Pâleur d’Henriette et larmes de Denise	Style neutre focalisé sur l’insulte	Restitue la tension par des verbes de sentiment (“fâchée”, “tendresse”)
Charge cognitive	Moyenne à élevée : violence verbale et codes sociaux	Faible	Moyenne : scène de dispute dramatique facile à lire

Extrait 12 – Le licenciement de Denise et sa détresse

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Style dramatique (“phrase sonna”, “vierge violentée”) ; énumération de témoins	Condensation maximale ; dialogue direct	Segmentation systématique ; explicitation des accusations
Invariants narratifs	L’injustice, le faux témoignage et le départ digne de Denise	Noyau informatif : l’ordre de partir et le sentiment de trahison	Conserve le sentiment de trahison collective (“personne ne l’aime”)
Effets sensoriels & Littérarité	Silence soudain, rires cruels et pâleur	Neutralisation	Restitue la dureté de la scène par des adjectifs simples (“pâle”, “durement”)
Charge cognitive	Moyenne à élevée : intensité dramatique	Très faible	Moyenne : récit d'une injustice claire

Extrait 13 – Denise : refus et affirmation de soi

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Dialogue de séduction et résistance ; lexique de l'indépendance	Répliques minimalistes ; conservation de l'essentiel du refus	Modernisation du vocabulaire amoureux ; phrases au passé composé
Invariants narratifs	Denise refuse la fortune pour garder sa liberté et sa dignité de travail	Noyau informatif : l'offre de Mouret et le "Non" systématique	Maintient l'argumentation sur le travail et l'ennui de l'oisiveté
Effets sensoriels & Littérarité	Voix tremblante, face blanche, gestes de recul	Style neutre centré sur la volonté	Restitue la tension par le dialogue et l'insistance de Mouret
Charge cognitive	Élevée : enjeux moraux et psychologiques	Très faible	Moyenne : débat de valeurs très clair

Extrait 14 – Mouret et Denise : déclaration et reconnaissance de l’amour

Critères d'analyse	VO (Zola)	VE	VIA
Lexique & Syntaxe	Style passionné et entrecoupé ; antithèse (fortune / défaite)	Phrases très courtes ; focalisation sur l’aveu final	Segmentation claire ; explicitation des raisons de Denise
Invariants narratifs	Le triomphe de l’amour sur l’argent et les barrières sociales	Noyau informatif : la demande en mariage et la réponse de Denise	Respecte la progression : peur des rumeurs, désespoir de Mouret, aveu
Effets sensoriels & Littérarité	“Explosion de tendresse”, larmes, bruit lointain du magasin	Neutralisation : “Il pleure”, “Elle se jette”	Restitue lémotion par des mots simples (“sa voix tremble”, “désespoir”)
Charge cognitive	Élevée : résolution de tous les conflits du roman	Très faible	Moyenne : conclusion émotionnelle satisfaisante